# Rosetta Stone for Information Quality

## MIT Information Quality Program
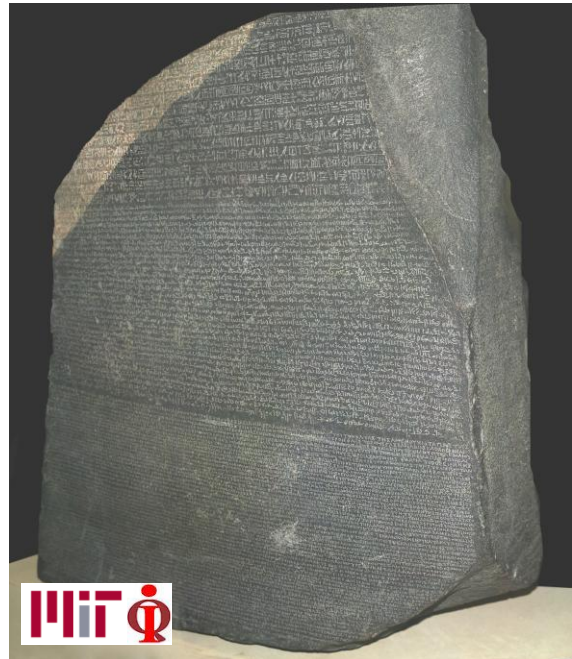
James Funk, jdfunk@mit.edu
Yang Lee, ylee@mit.edu
Xitong Li, xitongli@mit.edu
Richard Wang, rwang@mit.edu

"A valuable key to the decipherment of hieroglyphs, the inscription on the Rosetta Stone is a decree passed by a council of priests. It is one of a series that affirm the royal cult of the 13-year-old Ptolemy V on the first anniversary of his coronation…The decree is inscribed on the stone three times, in hieroglyphic (suitable for a priestly decree), demotic (the native script used for daily purposes), and Greek (the language of the administration). The importance of this to Egyptology is immense. Soon after the end of the fourth century AD, when hieroglyphs had gone out of use, the knowledge of how to read and write them disappeared. In the early years of the nineteenth century, some 1400 years later, scholars were able to use the Greek inscription on this stone as the key to decipher them." – www.britishmuseum.org

The process named Rosetta Stone for Information Quality (RS4IQ) is an effort initially undertaken by the community associated with the MITIQ program at the Massachusetts Institute of Technology. Its purpose is to develop a common understanding for terminology related to the concepts and characteristics of Information Quality. One of the crucial factors impacting information quality within organizations is the lack of common understanding for key terms and facts. As leaders addressing information quality within organizations, we know the value associated with developing that common understanding.

As a result, the Information Quality Community has decided to develop consensus definitions and descriptions for key IQ terms. Prof. Stuart Madnick and Prof. Yang Lee have long championed the need for such common understanding. It is now the appropriate time that we implement their vision.

The current process will begin with an initial list of terms for which English definitions will be developed. For each English term, there will be an appropriate term developed in various languages. For each description there will also be an appropriate translation within each country.

There will be an opportunity for interested participants to discuss and recommend changes and enhancements to those definitions. The process will also allow participants to recommend new terms. It is the intent of the community to complete an initial product by the start of the 2012 MIT Information Quality Industry Symposium.

Interested participants can indicate their desire to be part of the process by sending their name, affiliation and email address to RS4IQ@mit.edu.

# RS4IQ Creators

| | |
|---|---|
| James Funk, jdfunk@mit.edu<br> | Yang Lee, ylee@mit.edu<br> |
| Xitong Li, xitongli@mit.edu<br> | Richard Wang, rwang@mit.edu<br> |

| Language | IQ Society | Translators |
|---|---|---|
| Arabic | ArIQ | • Ahmed Abu halimeh, aaabuhalime@ualr.edu<br> |
| Chinese | CNIQ | • Gengzheng Feng, gzfeng@mail.xjtu.edu.cn<br><br>• Wei Huang, whuang@mail.xjtu.edu.cn<br><br>• Qin Su, qinsu@mail.xjtu.edu.cn<br>• Wei Sun, wenjing@mail.xjtu.edu.cn<br>• Hongwei Zhu, HZhu@odu.edu |

| Deutsch | DGIQ | • Michael Mielke, Michael.Mielke@deutschebahn.com<br>• Marcus Gebauer, marcus.gebauer@dgiq.de |
|---|---|---|
| French | ExQI | • Brigitte Laboisse, blaboisse@aid.fr<br>• Delphine Clement, dclement@aid.fr |
| Italian | Symbolic, Inc. | • Frank Ponzio, frank.ponzio@symbolic.com |
| Japanese | | • Yasuki Sekiguchi, seki@econ.hokudai.ac.jp |
| Portuguese | QIBRAS | • Flavio de Almeida Pires, fpires@assesso.com.br<br><br>• Guilherme Rocha, Guilherme.Rocha@systemmarketing.com.br<br><br>• Marcelo Valentim, marcelo.valentim@bcb.gov.br |
| Russian | | • Yura Tchirikov |

| Spanish | ArgIQ | • Maria Espona, mariaespona@yahoo.com |
|---------|-------|----------------------------------------|
|         |       |  |
|         |       | • Eduardo Gauna, eduardo.gauna@yahoo.com |
|         |       |  |
| Spanish | AECDI | • Ismael Caballero Muñoz-Reja, Ismael.Caballero@uclm.es |
|         |       |  |

# A National Rosetta Stone for Information Quality

| English | Arabic |
| --- | --- |
| accessibility | إمكانية الوصول |
| accuracy | دقة |
| aggregation | تجميع |
| appropriate amount of information | مناسبة كمية البيانات |
| atomic value | قيمة ذرية |
| believability | المصداقية |
| completeness | كمال,كلية |
| concise representation | ايجاز التمثيل |
| concurrency | تناسق التمثيل |
| consistent representation | التزامن |
| currency of data | تداول,انتشار البيانات |
| data collector | جامع البيانات |
| data consolidation | توثيق,توحيد البيانات |
| data consumer | مستهلك البيانات |
| data conversion | تحويل البيانات |
| data custodian | خادم البيانات |
| data decay | خراب البيانات |
| data defect | علة ,عيب البيانات |
| data deficiency | نقص البيانات |
| data integrity | تمام البيانات |
| data product | منتج البيانات |
| data quality | نوعية / جودة البيانات |
| data quality flow model | نموذج تدفق جودة/نوعية البيانات |
| data quality flows | تدفقات جودة /نوعية البيانات |
| data standards | معايير البيانات |
| data transformation | تحويل البيانات |
| ease of manipulation | سهولة التداول,المعالجة |
| free of error | خالية من الخطأ |
| garbling | الغربلة |
| information chain mapping | سلسلة معلومات رسم الخرائط |
| information channels | قنوات المعلومات |
| information collector | جامع المعلومات |
| information consumer | مستهلك المعلومات |
| information custodian | خادم المعلومات |
| information factory | مصنع المعلومات |
| information product | منتج المعلومات |
| information product map | خريطة  منتج المعلومات |
| information quality accessibility pattern | نوعية/ جودة المعلومات |
| information quality contextual pattern | النموذج الوصولي لنوعية /جودة المعلومات |
| interpretability | النموذج السياقي لنوعية /جودة المعلومات |
| objectivity | التفسير |
| relevancy | موضوعية |
| reputation | الملاءمة |
| security | السمعة,شهرة |
| timeliness | أمن,حماية |
| understandability | التوقيت |
| value added | الفهم |
| value proposition | القيمة المضافة |

| English | Chinese (Mandarin, simplified) |
| --- | --- |
| accessibility | 可达性 |
| accuracy | 准确性，准确度 |
| aggregation | 汇总 |
| appropriate amount of information | 适量性，适量的信息 |
| atomic value | 原子值 |
| believability | 可信性，可信度 |
| completeness | 完整性，完整度 |
| concise representation | 表达简洁性，表达简洁度 |
| concurrency | 并行、并发 |
| consistent representation | 表达一致性，表达一致度 |
| currency of data | 数据新鲜性，新鲜度 |
| data collector | 数据收集者 |
| data consolidation | 数据汇总 |
| data consumer | 数据用户 |
| data conversion | 数据转换 |
| data custodian | 数据管理员 |
| data decay | 数据衰变 |
| data defect | 数据缺陷 |
| data deficiency | 数据缺陷（不足） |
| data integrity | 数据完整性 |
| data product | 数据产品 |
| data quality | 数据质量 |
| data quality flow model | 数据质量流程模型 |
| data quality flows | 数据质量流程 |
| data standards | 数据标准 |
| data transformation | 数据转换 |
| ease of manipulation | 易操作性，易操作度 |
| free of error | 无误差 |
| garbling | 错乱 |
| information chain mapping | 数据链映射 |
| information channels | 信息渠道 |
| information collector | 信息收集者 |
| information consumer | 信息用户 |
| information custodian | 信息管理员 |
| information factory | 信息生产厂 |
| information product | 信息产品 |
| information product map | 信息产品图 |
| information quality accessibility pattern | 信息质量的可达性模式 |
| information quality contextual pattern | 信息质量的情境模式 |
| interpretability | 交互性，交互度 |
| objectivity | 客观性，客观度 |
| relevancy | 相关性，相关度 |
| reputation | 名声 |
| security | 安全性，安全度 |
| timeliness | 及时性，及时度 |
| understandability | 易懂性，易懂度 |
| value added | 附加值 |
| value proposition | 价值观 |

| English | Deutsch |
| --- | --- |
| accessibility | Zugänglichkeit |
| accuracy | Richtigkeit |
| aggregation | Zusammenschluss |
| appropriate amount of information | Notwendiger Umfang an Information |
| atomic value | Atomarer Wertanteil |
| believability | Glaubwürdigkeit |
| completeness | Vollständigkeit |
| concise representation | präzise Darstellung |
| concurrency | Gleichzeitigkeit |
| consistent representation | Konsistente Darstellung |
| currency of data | Zeitnahigkeit von Daten |
| data collector | Daten Erheber |
| data consolidation | Datenverdichtung |
| data consumer | Daten Nutzer |
| data conversion | Datenumformung |
| data custodian | Daten Verwalter |
| data decay | Datenverfall |
| data defect | Datenfehler |
| data deficiency | Fehlerhaftigkeit der Daten |
| data integrity | Daten Integrität |
| data product | Datenprodukt |
| data quality | Datenqualität |
| data quality flow model | Datenqualitäts Flussmodell |
| data quality flows | Datenqualitätsfluss |
| data standards | Datenstandards |
| data transformation | Daten Transformation |
| ease of manipulation | Veränderbarkeit |
| free of error | Fehlerfreiheit |
| garbling | entstellt |
| information chain mapping | Informations Ablauf Zuordnung |
| information channels | Informationskanal |
| information collector | Informations Ermittler |
| information consumer | Informations Nutzer |
| information custodian | Informations Verwalter |
| information factory | Informationsfabrik |
| information product | Informationsprodukt |
| information product map | Informationsprodukt Konstruktionsplan |
| information quality accessibility pattern | Informationsqualitätszugangsbezogenes Muster |
| information quality contextual pattern | Informationsqualitätskontextabhängiges Muster |
| interpretability | Interpretierbarkeit |
| objectivity | Objektivität |
| relevancy | Relevanz |
| reputation | Reputation |
| security | Sicherheit |
| timeliness | Aktualität |
| understandability | Verständlichkeit |
| value added | Zusatznutzen |
| value proposition | Wertaussage |

| English | French |
|---|---|
| accessibility | Accessabilité |
| accuracy | Exactitude |
| aggregation | Agrégation |
| appropriate amount of information | Adéquation du volume des données |
| atomic value | Valeur atomique |
| believability | Crédibilité |
| completeness | Complétude |
| concise representation | Représentation concise |
| concurrency | Concurrence |
| consistent representation | Représentation cohérente |
| currency of data | Récence |
| data collector | Collecteur de données |
| data consolidation | Consolidation des données |
| data consumer | Utilisateur de données |
| data conversion | Conversion des données |
| data custodian | En charge de la maintenance des données |
| data decay | Détérioration des données |
| data defect | Anomalie des données |
| data deficiency | Insuffisance des données |
| data integrity | Intégrité de données |
| data product | Donnée produit |
| data quality | Qualité de données |
| data quality flow model | Modèle de flux qualité de données |
| data quality flows | Flux qualité de données |
| data standards | Standards de données |
| data transformation | Transformation des données |
| ease of manipulation | Facilité de manipulation |
| free of error | Précision |
| garbling | Dégradation/Altération |
| information chain mapping | Cartographie de chaine d'information |
| information channels | Canaux d'information |
| information collector | Collecteur d'information |
| information consumer | Utilisateur d'information |
| information custodian | En charge de la maintenance de l'information |
| information factory | Usine d'information |
| information product | Information produit |
| information product map | Modèle d'information produit |
| information quality accessibility pattern | Modèle d'accessibilité de qualité de l'information |
| information quality contextual pattern | Modèle contextuel de qualité de l'information |
| interpretability | Interprétabilité |
| objectivity | Objectivité |
| relevancy | Pertinence |
| reputation | Réputation |
| security | Sécurité |
| timeliness | Opportun |
| understandability | Compréhensible |
| value added | Valeur ajoutée |
| value proposition | Proposition de valeur |

| English | Italian |
|---|---|
| accessibility | accessibilità |
| accuracy | precisione |
| aggregation | aggregazione |
| appropriate amount of information | quantità di informazioni |
| atomic value | valore atomico |
| believability | credibilità |
| completeness | completezza |
| concise representation | rappresentazione concisa |
| currency of data | valuta di dati |
| data collector | raccolta dati |
| data consolidation | consolidamento dei dati |
| data consumer | dati di consumo |
| data conversion | dati di conversione |
| data custodian | dati custode |
| data decay | dati decadimento |
| data defect | dati difetto |
| data deficiency | carenza di dati |
| data integrity | integrità dei dati |
| data product | dati di prodotto |
| data quality | qualità dei dati |
| data quality flow model | qualità dei dati modello di flusso |
| data quality flows | qualità dei dati dei flussi |
| data standards | dati standard |
| data transformation | trasformazione dei dati |
| ease of manipulation | la facilità di manipolazione |
| free of error | privo di errori |
| garbling | garbling |
| information chain mapping | informazioni sulla catena mappatura |
| information channels | canali di informazione |
| information collector | informazioni collettore |
| information consumer | informazione dei consumatori |
| information custodian | informazioni custode |
| information factory | informazioni fabbrica |
| information product | informazioni sui prodotti |
| information product map | informazioni sui prodotti mappa |
| information quality accessibility pattern | informazioni di qualità schema di accessibilità |
| information quality contextual pattern | informazioni di pattern qualità del contenuto |
| interpretability | interpretabilità |
| objectivity | oggettività |

| relevancy | pertinenza |
|---|---|
| reputation | reputazione |
| security | sicurezza |
| timeliness | tempestività |
| understandability | comprensibilità |
| value added | valore aggiunto |
| value proposition | proposizione di valore |

| English | Japanese |
|---|---|
| accessibility | 接近容易性，利用性 |
| accuracy | 正確度 |
| aggregation | 集中 |
| appropriate amount of information | 適量性 |
| atomic value | |
| believability | 信用性 |
| completeness | 完全性 |
| concise representation | 表現簡潔性 |
| concurrency | 同時性 |
| consistent representation | 表現一貫性 |
| currency of data | データ最新度 |
| data collector | データ収集者 |
| data consolidation | データ集約 |
| data consumer | データ消費者 |
| data conversion | データ変換 |
| data custodian | データ管理者 |
| data decay | データ陳腐化 |
| data defect | データ欠陥 |
| data deficiency | データ欠陥 |
| data integrity | データ整合性 |
| data product | データ製品 |
| data quality | データ品質 |
| data quality flow model | データ品質フローモデル |
| data quality flows | データ品質フロー |
| data standards | データ標準 |
| data transformation | データ加工 |
| ease of manipulation | 操作容易性 |
| free of error | 無謬性 |
| garbling | 歪曲 |
| information chain mapping | 情報連鎖マッピング |
| information channels | 情報チャネル |
| information collector | 情報収集者 |
| information consumer | 情報消費者 |
| information custodian | 情報管理者 |
| information factory | 情報工場 |
| information product | 情報製品 |
| information product map | 情報製品マップ |
| information quality accessibility pattern | 情報品質接近容易性パターン |
| information quality contextual pattern | 情報品質文脈パターン |
| interpretability | 解釈容易性 |
| objectivity | 客観性 |
| relevancy | 関連性 |
| reputation | 評判 |
| security | 安全性 |
| timeliness | 適時性 |
| understandability | 理解容易性 |
| value added | 付加価値 |
| value proposition | 価値主張 |

| English | Portuguese |
|---|---|
| accessibility | Acessibilidade |
| accuracy | Integridade, Exatidão, Acurácia |
| aggregation | Agregação |
| appropriate amount of information | Volume Adequado de Dados, Quantidade apropriada de informação |
| atomic value | Valor atômico |
| believability | Credibilidade |
| completeness | Completude |
| concise representation | Representação Concisa |
| concurrency | Simultaneidade, Concorrência |
| consistent representation | Representação Consistente |
| currency of data | Recencia, Dados atualizados |
| data collector | Coletor de Dados |
| data consolidation | Consolidação de dados |
| data consumer | Consumidor de Dados |
| data conversion | Conversão de dados |
| data custodian | Mantenedor de Dados |
| data decay | Deterioração dos dados |
| data defect | Defeito de dados, Falha nos dados |
| data deficiency | Deficiência de dados |
| data integrity | Integridade de Dados |
| data product | Produto Dado |
| data quality | Qualidade de Dados |
| data quality flow model | Modelo de Fluxo de Qualidade de Dados |
| data quality flows | Fluxos de Qualidade de Dados |
| data standards | Padrão de Dados |
| data transformation | Transformação de dados |
| ease of manipulation | Facilidade de Manipulação |
| free of error | Livre de Erros, Sem erros |
| garbling | Deturpação, Alterar/Perverter |
| information chain mapping | Mapeamento da cadeia de informação |
| information channels | Canais de informação |
| information collector | Coletor de Informação |
| information consumer | Consumidor de Informação |
| information custodian | Mantenedor de Informação |
| information factory | Fábrica de informação |
| information product | Produto Informação |
| information product map | Mapa do Produto Informação |
| information quality accessibility pattern | Padrão de acessibilidade à qualidade da Informação |
| information quality contextual pattern | Padrão contextual de qualidade da Informação |
| interpretability | Interpretabilidade |
| objectivity | Objetividade |
| relevancy | Relevância |
| reputation | Reputação |
| security | Segurança |
| timeliness | Volatilidade, Atualidade |
| understandability | Facilidade de Entendimento, Entendimento |
| value added | Valor Agregado |
| value proposition | Proposição de Valor |

| English | Russian |
| --- | --- |
| accessibility | Доступность |
| accuracy | Точность (правильность) |
| aggregation | Агрегация (конгломерат) |
| appropriate amount of information | Надлежащий (соответствующий) объем данных |
| atomic value | Элементарное (атомарное) значение |
| believability | Достоверность |
| completeness | Полнота |
| concise representation | Краткое представление |
| concurrency | Одновременность |
| consistent representation | Логичное (непротиворечивое) представление |
| currency of data | Давность данных |
| data collector | Ответственный за сбор данных |
| data consolidation | Консолидация данных (улучшение целостности) |
| data consumer | Пользователь данных |
| data conversion | Преобразование данных |
| data custodian | Ответственный за обслуживание/сохранность данных |
| data decay | Ухудшение (качества) данных |
| data defect | Ошибка/отклонение данных |
| data deficiency | Недостаточность данных |
| data integrity | Целостность данных |
| data product | Производное (продукт) данных |
| data quality | Качество данных |
| data quality flow model | Модель потока качества данных |
| data quality flows | Потоки качества данных |
| data standards | Нормы (стандарты) данных |
| data transformation | Преобразование (конвертация) данных |
| ease of manipulation | Легкость использования |
| free of error | Точность |
| garbling | Деградация/ухудшение |
| information chain mapping | Схема информационных каналов |
| information channels | Информационные каналы |
| information collector | Ответственный за сбор информации |
| information consumer | Пользователь информации |
| information custodian | Ответственный за обслуживание/сохранность информации |
| information factory | Производство (создание) информации |
| information product | Информационный продукт |
| information product map | Модель производства информации |
| information quality accessibility pattern | Модель доступности качества информации |
| information quality contextual pattern | Контекстуальная модель качества информации |
| interpretability | Объяснимость (возможность    интерпретации) |
| objectivity | Объективность |
| relevancy | Уместность (релевантность) |
| reputation | Репутация |
| security | Безопасность |
| timeliness | Своевременность |
| understandability | Понятность |
| value added | Новое значение/смысл |
| value proposition | Оценка возможности |

| English | Spanish |
|---|---|
| accessibility | Accesibilidad |
| accuracy | Precisión |
| aggregation | Agregación |
| appropriate amount of information | Cantidad apropiada de información |
| atomic value | Valor atómico |
| believability | Credibilidad |
| completeness | Completa |
| concise representation | Representación consisa |
| concurrency | Concurrencia |
| consistent representation | Representación consistente |
| currency of data | Actualidad de datos |
| data collector | Recolector de datos |
| data consolidation | Consolidación de datos |
| data consumer | Usuario de datos |
| data conversion | Conversión de datos |
| data custodian | Responsable de datos |
| data decay | Decaimiento de datos |
| data defect | Defecto en los datos |
| data deficiency | Deficiencia de datos |
| data integrity | Integridad de datos |
| data product | Producto de datos |
| data quality | Calidad de datos |
| data quality flow model | Modelo de flujo de calidad de datos |
| data quality flows | Flujo de calidad de datos |
| data standards | Estándares de datos |
| data transformation | Transformación de datos |
| ease of manipulation | Facilidad de manejo |
| free of error | Libre de error |
| garbling | Degradación/depreciación |
| information chain mapping | Mapeo de cadena de información |
| information channels | Canales de información |
| information collector | Recolector de informacion |
| information consumer | Usuario de informacion |
| information custodian | Responsable de información |
| information factory | Fábrica de información |
| information product | Producto de información |
| information product map | Mapa de producto de información |
| information quality accessibility pattern | Patrón de accesibilidad de calidad de información |
| information quality contextual pattern | Patrón contextual de calidad de información |
| interpretability | Interpretabilidad |
| objectivity | Objetividad |
| relevancy | Relevancia |
| reputation | Reputación |
| security | Seguridad |
| timeliness | Oportuna |
| understandability | Comprensión |
| value added | Valor agregado |
| value proposition | Propuesta de valor |